

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

1. Die Analyse der Übersetzungstechnik der Artikel "Cyberbullying: Sebuah Dilema Masyarakat Digital" von Indonesische ins Deutsche verwendet die Theorie von Molina und Albir (2002). Es wird 12 Übersetzungstechniken verwendet, sie sind: 1) Anpassung mit zwei Sätze (0,88%), 2) Verstärkung mit einem Satz (0,44%), 3) die Entlehnung mit 33 Sätze (14,53%), 4) Kompensation mit 20 Sätze (8,81%), 5) Üblich Äquivalente mit 14 Sätze (6,16%), 6) Generalisierung mit fünf Sätze (2,20%), 7) Linguistische Verstärkung mit 32 Sätze (14,09%), 8) Wortwörtliche Übersetzung mit sieben Sätze (3,08%), 9) Modulation mit 26 Sätze (11,45%), 10) Spezifizierung mit fünf Sätze (2,20%), 11) Reduktion mit 27 Sätze (11,89%), und 12) Transposition mit 55 Sätze (24,27%).
2. Die am häufigsten vorkommende Übersetzungstechnik ist die Transposition mit 55 Sätze (24,27 %). Dagegen ist die Übersetzungstechnik, die am wenigsten verwendet wird, die Verstärkung-Technik mit einem Satz (0,44%).
3. Die Analyse wird dann anhand ihrer 59 Klassifizierung ausführlich erläutert, darunter sind: 1) die Kuplett-Technik mit sechs Sätze (10,17%), 2) die Triplett-Technik mit 19 Sätze (32,20), 3) die Quartett-Technik mit 19 Sätze (32,20), 4) die Quintett-Technik mit acht Sätze (13,56%), 5) die Sextett-Technik mit sechs Sätze (10,17%), und 6) die Septett-Technik mit einem Satz (1,70%). Es gibt zwei Klassifikationen, die am häufigsten vorkommen, sie sind die Triplett-Technik und die Quartett-Technik jeweils mit 19 Sätze (32,20).

B. Die Vorschläge

Basierend auf den Ergebnissen und Schlussfolgerungen dieser Untersuchung werden die folgenden Vorschläge gemacht:

1. Ratschläge für Übersetzer

Bei einer Übersetzung soll die Übersetzer mit der Sprache besser vertraut sein, insbesondere im Bereich Sprache und Wortschatz, um das Auftreten unangemessener Wortäquivalenzen zu vermeiden. Dies erleichtert es den Übersetzern, qualitativ hochwertige Übersetzungsergebnisse zu erzielen. Darüber hinaus beeinträchtigt die übermäßige Verwendung von zusätzlichen Übersetzungstechniken die Qualität der Übersetzung. Je mehr Zusatztechniken verwendet werden, desto mehr verwirrt dies den Autor, denn anstatt klarere Informationen zu liefern, wird der Leser dadurch noch mehr verwirrt. Daher sollte diese Technik mit Bedacht eingesetzt werden.

2. Vorschläge für künftige Untersuchung

Es besteht die Hoffnung, dass die Ergebnisse dieser Untersuchung möglichst umfassend als Referenz für die nachfolgende Übersetzungsuntersuchung genutzt werden können. Darüber hinaus wird empfohlen, diese Untersuchung fortzusetzen und andere Themen oder andere Datenquellen zu erkunden, um den Text zu verbessern oder die Diskussion dieses Untersuchungsthemas zu vertiefen.